Porównanie tłumaczeń Jana 5:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wyjdą [ci] ― dobre czyniący do powstania [do] życia, [ci] ― zło praktykujący do powstania [na] sąd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wyjdą ci dobre którzy uczynili do powstania do życia ci zaś złe którzy uczynili do powstania na sąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyjdą ci, którzy czynili to, co dobre, ku zmartwychwstaniu (do) życia,\* a ci, którzy czynili to, co złe, ku zmartwychwstaniu (na) sąd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyjdą: (ci), dobre (którzy uczynili), na powstanie (do) życia, (ci) zaś, bezwartościowe (którzy zrobili), na powstanie (do) sądu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wyjdą (ci) dobre którzy uczynili do powstania (do) życia (ci) zaś złe którzy uczynili do powstania (na) sąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wyjdą ci, którzy czynili dobro, aby powstać do życia; a ci, którzy postępowali podle, aby powstać na sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ci, którzy dobrze czynili, wyjdą na zmartwychwstanie *do* życia, ale ci, którzy źle czynili, na zmartwychwstanie *na* potępienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pójdą ci, którzy dobrze czynili, na powstanie żywota; ale ci, którzy źle czynili, na powstanie sądu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidą, którzy dobrze czynili, na zmartwychwstanie żywota, a którzy złe czynili, na zmartwychwstanie sądu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i ci, którzy pełnili dobre czyny, pójdą na zmartwychwstanie do życia; ci, którzy pełnili złe czyny na zmartwychwstanie do potępienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyjdą ci, co dobrze czynili, by powstać do życia; a inni, którzy źle czynili, by powstać na sąd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ci, którzy dobrze czynili, powstaną do życia, ci zaś, którzy źle czynili, powstaną na potępienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wyjdą z nich. Ci, którzy czynili dobro, zmartwychwstaną do życia, ci natomiast, którzy czynili zło, zmartwychwstaną na sąd. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wyjdą ci, którzy dobro czynili, na zmartwychwstanie życia, a którzy zło czynili — na zmartwychwstanie sądu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy dobrze postępowali, wyjdą z grobów i powstaną do życia. Ci zaś, którzy źle postępowali, powstaną na sąd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ci, którzy dobrze czynili, wyjdą (z grobów). aby zmartwychwstać i żyć, a ci, którzy źle postępowali, aby zmartwychwstać (i iść) na potępienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вийдуть ті, що робили добро, на воскресіння життя, а ті, що робили зло, - на воскресіння суду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wydostaną się ci wiadome dobre uczyniwsi do funkcji stawienia na górę od organicznego życia, ci zaś wiadome podłe dokonawsi praktyki do funkcji stawienia na górę od rozstrzygnięcia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i ci, co uczynili szlachetne, będą wywołani na powstanie do życia; a ci, którzy dokonali złe, na powstanie do sądu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wyjdą - ci, którzy czynili dobro, ku zmartwychwstaniu do życia, a ci, którzy czynili zło, ku zmartwychwstaniu na sąd. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wyjdą: ci, którzy czynili to, co dobre, na zmartwychwstanie życia; ci, którzy się dopuszczali tego, co podłe, na zmartwychwstanie sądu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I powstaną z martwych: ci, którzy dobrze postępowali—do wiecznego życia; ci zaś, którzy popełniali zło—na sąd. |

1. 1) <x>510 24:15</x>; <x>530 15:22</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 12:2</x>; <x>470 25:46</x>; <x>540 5:10</x>; <x>730 20:5</x> [↑](#footnote-ref-3)